

## Translations

### Lesson 1 At the Post Office

---

Hanna I'd like this to go by registered mail, please.

Clerk Right. It doesn't contain cash, does it?

Hanna Well actually, yes.

Clerk In that case, we cannot handle it unless you send it by 'cash registered mail'.

Hanna So, how do I go about that?

Clerk There is a special envelope for use with cash registered mail, so first of all please fill in the necessary details on this form: the name and address of sender and receiver, plus the amount of money being sent.

Hanna Yes, I understand. Is this all right?

Clerk Yes, that's fine. Do you want to send it express?

Hanna How many days does it take to get to Fukuoka?

Clerk If you allow two days, there should be no problem, even by ordinary mail.

Hanna Well in that case, ordinary is fine.

Clerk Thank you. That'll be ¥320 please.

---

Clerk Next please.

Ken Five ¥70 stamps, ten postcards and three aerogrammes please.

Clerk Right. Here you are. That'll be ¥1,120 please.

Ken How much is a sealed letter to Europe please?

Clerk Let me see. Sealed envelope to Europe...¥120 for the first 10 grams.

Ken So five ¥120 stamps please. And can you send printed matter at a cheaper rate?

Clerk In that case you have to send it unsealed, but it's considerably cheaper.

Ken 'Unsealed'?

Clerk You should use an envelope for documents that you secure with string. They sell them at the stationers. If you seal it, it will go as ordinary mail but like this they can check the contents at customs so it's treated as unsealed.

Ken So if I send it unsealed, how much cheaper will it be?

Clerk Let me see. If it's handled as printed matter, not quite half but about 40% less than airmail.

Here's a chart for international postal rates; please take it with you.

Ken Thank you very much.

---

## 1.1

本を読むと頭が痛くなる。

Whenever I read a book, [then] I get a headache.

勉強しないと試験に落ちますよ。

Not studying means you'll fail your exam, you know.

急がないと間に合わない。

Unless we hurry, we won't make it.

水曜日だといいんですがね。

I'd be fine if it was Wednesday.

グリーン車だと料金は倍近くするんじゃないですか。

If you go first class, then surely it will cost nearly double, won't it?

## 1.2

家を出ようとするすると雨が降ってきた。

I was just about to leave the house, and [suddenly] it started to rain.

私のハンドバッグをひったくと男は駆け出した。

Snatching my handbag, he ran off.

駅に着くと電車はもう出た後だった。

When I got to the station, I found the train had already left.

## 2

林                   こんなことになってしまった原因は秋山さんのやり方にあると思っている人が  
チームの中はかなりたくさんいるみたいです。

課長                ということは、秋山君をチームから外せばもっとスムーズに事が運ぶと考えている  
人が多いんですか。

林                   ええ、まあそういうことにはなりますが。

Hayashi           It would seem that there are quite a number in the team who think that things have  
turned out like this because of the way Akiyama handles matters.

Boss                What you mean to say is that there are many who believe it will all go smoother if we  
move Akiyama off the team?

Hayashi           Yes, well, it seems like it.

## 4.1

## a)

池田                ヨーロッパに二週間行くのにどのくらいみておく必要があるでしょうか。

青井                そうですね、交通費はもう払ってあるんだったら、あとはホテル代、食事代が  
主ですから、まあ二十万円もみておけば十分なんじゃないかと思いますが。

Ikeda              To go to Europe for two weeks how much do you think I need to allow?

Aoi                 Let me see. You've already paid for the travel, so what remains is mainly hotel bills  
and food; you'll probably be OK if you allow ¥200,000.

b)

主婦 この仕事何日ぐらいかかりますか。

職人 さあ、このところちょっと仕事がたて込んでいますので、二、三週間はみて  
いただかないと無理ですね。

Housewife How long do you think this job will take?

Workman Well, we have got an awful lot of work at the moment, so we shall have problems  
unless you allow two or three weeks.

4.2

夕方の空模様からみて、あしたのお天気はまずまずだと思いますね。

Judging from the evening sky, I think tomorrow's weather shouldn't be too bad.

彼は自分の立場が不利だとみると、あっという間に姿を消してしまった。

As soon as he realised his position was untenable, he was off like a shot.

5.1

このほん訳は来週までにしていただければいいんですが。

It would be nice to get your translation by next week.

残りは月末までに払っていただければ結構ですよ。

You can pay the rest by the end of the month.

5.2

大臣との面会は九時から十五分間となっておりますので、八時四十五分には外務省の前に集まって  
いただかなければなりません。

The audience with the Minister has been set for 9 o'clock and will last fifteen minutes, so we must  
have you gather in front of the Ministry of Foreign Affairs at 8:45.

外国人の場合、最初の二年間は無税ですが、三年目からは一般国民と同様に所得税を払って  
いただかなければなりません。

In the case of foreigners, the first two years are tax free, but from the third year we must have you pay  
income tax like other normal citizens.

6.1

生のままで食べられます。

You can eat it raw.

赤ちゃんが裸のままで歩き回っている。

The baby is running around stark naked.

普段着のままでどうぞ。

No need to dress up.

ぬれたままでいると風邪をひきますよ。

If you stay soaked like that you'll get a cold.

## 6.2

頼まれるままに余計な仕事を引き受けてしまった。

I allowed myself to be persuaded to take on extra work.

しばらくはしたいままにさせておくのが一番いいでしょう。

It's probably best to let him do what he wants to for a while.

足の向くままに歩いているうちにとんでもない所まで来てしまった。

Wandering wherever my legs would take me I ended up miles away.

## 7.1

ちょっとこちらを向いて下さい。

Please just face this way.

気が向いたらいつでも立ち寄って下さい。

Please drop by whenever the mood takes you.

こういう仕事には向いていないような気がします。

I feel I'm not really suited for this kind of work.

首相はマドリッドで月曜から開催されるサミットに向かっています。

The Prime Minister is now on his way to the Summit, which is due to start on Monday in Madrid.

チャンピオンに向かって戦いを挑んだ。

He challenged the champion to a fight.

このごろの子供は机に向かっても本を読んでいるのではなくて、コンピューター・ゲームをして遊んでいる。

Nowadays when children are sitting down at their desks they are not reading books; they are playing computer games.

BBC の国際放送は世界各国に向けてニュースを送っている。

The BBC World Service sends news to every country in the world.

ちょっと体をこちらに向けて下さい。

Please turn your body this way a little.

あの猫はそっぽを向いていても耳だけはこちらに向けていて私達の話していることをちゃんと聞いていますよ。

The cat is facing the other way but her ears are pointing this way, so she's listening to what we are saying.

## 7.2

この店のものは若い人向きのものばかりだ。

All they have in this shop are goods [suitable] for young people.

この新聞広告に出ている夜の六時から九時までというのは学生向きのアルバイトで、主婦にはとても無理な時間帯ですね。

The part time work advertised in this paper for six to nine in the evening is [suitable] for students; it's an impossible period for housewives, isn't it?

お向かいのお宅では先月三回も泥棒に入られたんですよ。

At the house opposite they got burgled three times last month.

行きは追い風に乗って行ったので楽だったんですが、帰りは向かい風が強くてずいぶん時間がかかりました。

It was easy on the way there because we rode a following wind, but on the way back it took us much longer against a strong head wind.

老人向けの娯楽施設がまだまだ足りない。

The leisure facilities [designed] for older people are still insufficient.

子供向けのテレビ番組の質が落ちてきていて、子供向きとはとても言えないようなものもたくさんあるという批判は前々からある。

From some time now there has been criticism that the quality of TV programmes designed for children has been falling and that many of them cannot possibly be considered suitable.

### 8.1

これ、ちょっと持っていて下さいませんか。

Here. Would you hold this for a moment?

入口が混みますので、入場券は各自お持ち下さい。

There's a crush at the entrance so can everyone please take their own ticket?

たくさん金を持っているのにけちなやつだ。

He's got lots of money but he's so stingy.

これはちょっと重いから、子供には持てないと思いますよ。

I think this is a little too heavy for a child to carry.

あ、ビールですか。ただいまお持ちします。

Oh, you want a beer? I'll bring it in a minute.

お子さんは責任を持ってお預かりします。

You can rely on me to look after your child.

交通費は会社が持ってくれるはずですよ。

I expect the company to look after your travelling expenses.

### 8.2

雨が降りそうだからかさを持って行った方がいい。

It looks like rain so I'd carry an umbrella if I were you.

運転免許証を持って来るのを忘れてしまった。

I completely forgot to bring my driving licence with me.

そのレポートは持って帰って読んでもいいですよ。

You may, if you want, take that report home and read it.

もちろん持って行ってもいいけど必ず持って帰って来て下さいね。

Of course you can take it with you but please make sure you bring it back.